



稅苑日涉

二

僧 5
10
2





門4音5
第10
卷2

執苑日涉卷之二

國音五十母字

平安村瀨嘉右衛門源之熙撰

戶田家藏

本邦音韻有五十母字。相傳為吉備朝臣真備從遣

唐使留學從王化言所定。據唐書則吉備朝臣所師

乃趙玄默而非王化言也。續日本紀曰。靈龜二年八月。下道朝臣真備從遣唐

使多治比真人縣守等。游唐留學十八年。天平五年歸。賜姓吉備朝臣。天平勝寶四年。為遣唐副使。按唐

書曰。開元始。粟田復朝。請從諸儒授經。詔四門助教趙玄默。即鴻臚寺為師。舊唐書無粟田二字者。是矣。

蓋天寶中。粟田真人為遣唐執節使。開元始請留學者。吉備朝臣也。豈以化言精于音

韻。特受其傳乎。新舊唐書並無所見。其詳不可得而

稽焉要之非妙通于七音之學者不能作茲譜矣其

字皆一字一音謂之假名各即字也周禮外史掌達書名于四方註

日古日名假名有真草真者相傳為吉備朝臣所製

取字偏旁以假其音故謂之片假名片之言偏也草

者僧空海所製就五十母字除重出者填為國風詩

今之伊路發四十七字是也簾中鈔以為上半截空海所作下半截釋護命

所作然頓阿高野日記三東密要並為空海所作又出雲神門郡鹽冶神門寺有空海真蹟伊路發則為

空海之作明矣其字全本于草書以假其音故謂之平假名

平之言全也然伊路發之作唯便兒童之記誦耳於

音韻無所取也如五十母字則天地萬物之音皆備

于是矣細別之則十五音

正喉淺喉深喉舌頭舌上卷舌縱唇縫唇重唇輕唇

牙腭正齒半齒半舌半舌半齒

一音各合五聲合七十五聲開合徐

疾輕重清濁有定而無定出入靈動可以極一切之

音雖鶴喉風聲雞鳴狗吠雷霆驚天蚊虻過耳皆可

以譯也大抵聲無非喉而唇為總門腭為中堂齒為

中門舌為轉鍵冲氣輪于丹田而上竅于鼻故梵學

亦有折攝二聲

夢溪筆談曰梵學則喉牙齒舌唇之外又有折攝二聲折聲自臍輪起至

唇上發如件浮金反之類是也攝字鼻音如歆字鼻

中發之是也通雅曰聲氣不壞風力自轉五音皆宮

五行皆土臍鼻折攝為恩翁切唇舌腭齒俱不動

而疑泥明心皆喉是其端矣又曰用在唇舌齒聲在喉腭鼻無非臍也白石先生以為本出于悉曇東音譜曰五

于悉曇金剛文殊問。而數字重出者猶華嚴字母兩阿藏因詳延曆中傳教空海

二師從遣唐使留學蓋當唐貞元年間。梵受悉曇學

於梵僧故其徒相傳受以距于今。然余未嘗聞其說

比者讀悉曇字記悉曇藏悉曇三密鈔等諸書。乃知

國音五十母字之出於悉曇蓋金剛頂經字母品文

珠問經字母品大涅槃經文字品莊嚴經示書品大

日經具緣真言品及字輪品。梵說五十字母書史會

要所載天竺字母亦五十。書史會要曰梵者不囉麻也合而言之為梵此云光

音天也其字之母凡五十曰悉曇章此云能成諸義也其中十六字為轉聲之範三十四字為五音之祖

或一或二或三至於聯載互合而有輕重清濁非清非濁等聲其詳見天竺字源翻譯名義集曰西域悉

曇章本是婆羅賀天所作自古迄今更無異書但點畫之間微有不同悉曇此云成就所成悉曇章是生字之根本又華嚴大般若若字母四十二詳見名義集悉曇字記曰西域記梵王所製原始垂則四十七言摩多十有二體文三十有五今國音字

母亦五十而除伊烏咽三字重出者則四十七言且

短阿上聲短呼近惡長阿依聲長呼短伊上聲聲近於翼反長伊依字長呼短

甌上聲聲呼近屋長甌長呼短藹去聲聲近櫻係反長藹近於界反短奧去聲

汗近長奧依字長呼短暗去聲近於鑿反長痾去聲近惡十二韻及迦居下

反音近者止下反音近作可反叱卓下反音近卓我反那可捺下反音近那

曩鉢下反音近波我反麼莫下反音近莫可反也藥下反音近藥可反羅

洛下反音縛房下反音近房可反又音近洛可反縛音注見悉曇字記等之次第綦

有相似者矣。三密鈔以梵文書國音五十母字。其說頗詳悉。慧冲正濫鈔亦從之。其略曰。悉曇字母四十七字。其初十二字。謂之摩多。此云母。或云點畫。或云韻。次三十五字。謂之體文。以國音五十母字言之。則阿伊烏噎唄五字為韻。猶梵書摩多也。加沙多那發麻藥落話九字為聲。猶梵書體文也。五韻九聲合為十四音。涅槃經文字品曰。善男子。有十四音。名為字義。僧信範以為即此十四音。今以五韻合九聲。則生下基苦結咄詩須奢蕪等二十音。假令如加伊反為基。加烏反為苦。加噎反為結。加唄反為咄。沙伊反為詩。沙烏反為

須。沙噎反為奢。沙唄反為蕪。餘皆倣之。是也。故基詩餘聲為伊。苦須餘聲為烏。結奢餘聲為噎。咄蕪餘聲為唄。餘皆倣之。其韻皆歸五韻。所謂摩多也。故五韻為母。九聲為父。三十六音為子。悉曇亦以母為先。故摩多在體文之前。以摩多之功。生諸音聲。故也。譬之摩多為緯。體文為經。經緯錯綜而成布帛。故所生之音。謂之業聲。以動作業用也。又體文謂之男聲。業聲謂之女聲。男聲剛。女聲柔。梵語男子呼天為泥嚩。女子呼天為泥尾。猶國語男子呼天云阿麻。女子呼天云阿咩也。又曰。阿字乃開口第一聲。喉內自然之音。隨噓噏而

生故經曰有情及非情阿字第一命此之謂也此字兼韻與聲豎生伊烏噎嗚四音橫生加沙多那發麻藥落話九聲此一切聲音之源也故書梵字下筆第一點為阿此諸字諸音之種子也阿一轉生伊故伊字為根本之義大莊嚴經曰唱伊字時出諸根本廣大聲譬之果實之始生根焉阿音又觸唇而生烏伊音觸舌而生噎嗚乃生於烏此四音皆阿字之所生也九聲內加發話三音梵喉音外轉觸牙故亦謂之牙音梵文以迦為作業字金剛頂經及大日經所說以其聲始動出於外也沙多那三音梵為舌音沙音激舌本觸齒頭故亦謂之齒音多

音觸舌心彈齒那音以舌頭彈齒凡那爾奴泥褥五聲塞鼻則不得呼之故陀羅尼中謂之鼻音發麻二音梵為唇音而有輕重之分發音觸唇內而輕麻音觸唇外而重藥落話三音名曰遍口聲又名滿口聲其聲遍滿口中字記曰也囉羅囉奢沙娑訶濫義十字遍口聲三音內藥音兼舌落音捲舌彈齒其音全在舌故梵文以羅字字記曰羅洛下反音近為火大種子蓋舌屬心臟心於五行屬火火以炎上為性此自然之符也話音喉兼唇比之發音則在唇內更輕此其大略也熙謂漢字入聲之外皆有餘聲梵語亦有餘聲連帶調韻故有短阿長阿短

伊長伊等之呼法有二三音若四五音相合為一字者如此方言語無有餘聲故一字一音字雖有定體而有音無義數字相待為一義故如漢字入聲而讀為平上去三聲以其無餘聲也蓋當初製母字之時梵漢兼舉以成章所以與悉曇相似而不得全同耳漢土七音之學沈存中鄭夾漈亦以為起自西域筆談曰切韻之學本出于西域漢人訓字止曰讀如某字未用反切然古語已有二聲合為一字者如不可為區何不為蓋如是為爾而已為耳之乎為諸之類似西域二合之音蓋切字之源也如輓字文從而犬亦切音也殆與聲俱生莫知從來今切韻之法先類其字各歸其母唇音舌音各八牙音喉音各四齒音十半齒半舌音二凡三十六分為五音天下之聲總于是矣通志七音略曰七音之源起自西域流入

諸夏梵僧欲以其教傳之天下故為此書音韻日月燈曰大唐舍利劍字母三十後溫首座益以孃牀幫滂微奉六母是為三十六母合之為七音然劉熙釋名有合唇開唇舌腹舌頭蹶口等說則似漢以前已有七音之說慢聲為二鉦之為丁寧左傳著於丁寧註丁寧鉦也廣韻丁中莖切丁寧正切鉦字穀之為句瀆春秋桓十二年穀邱左傳作句瀆正切穀字銘之為明旌禮檀弓銘明旌也是也急聲為一蒺藜之為茨詩牆有明旌正切銘字蒺藜也蒺藜子居之為朱列子楊朱南之沛莊子楊子居南之沛子居正切朱正切茨字壽夢之為乘左傳襄十年會吳子壽夢也註吳子乘也十二年吳子乘卒服虔云壽夢發聲吳蠻夷言多發聲數語共成一言按夢古音莫登切壽夢二字合為乘字詳見韻學五書是也乃知反切之語漢以上已有之反切之名蓋始於魏

晉以後矣

張守節史記正義論例曰魏秘書孫炎始作反音

至契丹

書史會要曰遼

太祖耶律氏諱億字阿保機小字啜里只多用漢人教以隸書半增損之製契丹字數千以代刻木之約

女直

又曰金完顏希尹本名谷神完顏部人金人初無文字國執日強與鄰國交好迺用契丹字太祖

命希尹撰本國語製女直字太祖大悅之命頒行之

其後熙宗亦製女直字與希尹所選字並行希尹蒙

古

又曰帝師巴思八土波國人有元肇基朔方俗尚簡古刻木為信猶結繩也既而頗用北庭字書之

羊革猶竹簡也及奄有中夏爰命巴思八采諸梵文

獨成一字或二三母揆成一字但只一字具平上去

三聲而無入聲入聲輕呼則同平聲矣凡詔誥宣敕

表牋並以書寫其書右行其字方古嚴重翰墨大全

曰至元六年國朝詔書云考諸遼金以及遐方諸國

例各有字今文治寢興而字書方闕其於一代制度

寔為未備故特命國師八思馬為蒙古新字譯寫一

兒回回

字母並見書史會要滿州二字頭是也廖綸璣十二

頭引曰書分十二字頭即漢音之四韻內載千三百

餘字即漢字之六書或以清書一音止有一字蓋對

未通滿語者言非所論于滿字也夫滿字必相連書

以成滿語文意始見而千變萬化不可窮詰今滿字

內漢音無字者效佛經二合之法二字連呼成一音

以肖口吻如搭矣呼慨夏矣呼改哈矣呼海是也其

字形俱自左旋右書字者亦自左至右讀亦如之呂

種玉言鯖曰本朝國書無四聲而有反切十二字頭

後合字皆反切也今塾中子翁多不講反切一入館

選習清書不易通曉不知反切上取字母下合本韻

隨口念出即得之矣池北偶談曰本朝文移書疏之

制國書則自後而前漢書則自前而後凡宮城榜書

喉	舌	喉	重脣	輕脣	舌
ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ
ウ井 ワヤ	ルリ ワヤ	ユイ ワヤ	ムミ ワヤ	フヒ ワヤ	ヌニ ワヤ
井 ウ井 井イ	リ ルリ 井イ	イ ユイ 井イ	ミ ムミ 井イ	ヒ フヒ 井イ	ニ ヌニ 井イ
ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ
ウ井 ウユ	ルリ ウユ	ユイ ウユ	ムミ ウユ	フヒ ウユ	ヌニ ウユ
エ	レ	エ	メ	ヘ	子
ウ井 エエ	ルリ エエ	ユイ エエ	ムミ エエ	フヒ エエ	ヌニ エエ
オ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ
ウ井 オヨ	ルリ オヨ	ユイ オヨ	ムミ オヨ	フヒ オヨ	ヌニ オヨ
合開	合開	合開	合開	合開	合開
			淺喉收合 發聲屬脣	自各行第 二位出以	其開口發 聲濁齒者
					各五十音
					拗音開合

右五十母字一字一音謂之直音每字下分註者乃二合音右為開口呼左為合口呼謂之拗音國音反切歸字法如古靈切經古音コ靈音レイ

合二先就第九行第四位求レ字却歸第二行尋コ

字便就第四位取ケ字收聲用反切下字為韻乃知音ケイ合二蓋レ字取其位コ字取其韻方戎切風方音ホウ方府良切音ヒヨ戎音ジユウ合三シ

ユ即ス字拗音先就第三行第三位求ス字於第六行尋ホ字便就第三位取フ字用反切下字為收聲乃知音フウ合二古牙切筋古音コ牙音カ先就第二行第一位求カ字就第五位尋コ字却歸第一位則カ字就是歸字凡七音清濁取反切上字為準收聲取下字為準大低國音詳于七音而四聲無一定且五十母字本為國音設若漢字及

切第見其崖略耳。然而音韻之妙有自然契合如斯者焉。

五聲十五韻新譜

五音法。舊說以唇為羽，舌為徵，牙為角，齒為商，喉

為宮。然樂家所用五音，則隨律命之。本無定音。

筆談曰：五音之法亦不一。如樂家所用，則隨律命之。本無定音。常以濁為宮，稍清為商，最清為角，清濁不常為徵羽。切韻家則定以唇齒牙舌喉為宮商角徵羽。其間又有半徵半商者。如來日二字是也。皆不論清濁。

若舊說則喉音止宮，唇音止徵，其義不協。

故諸家有遷就為之說者。

通雅曰：管子謂五音出於五行。此初配位圖也。

王宗道以牙為宮，溫公以四時序配橫圖，以喉為羽。韻會依之。章道常又改其半徵傳朱子法，以河

圖生序。唇舌腭齒喉為羽徵角商宮。要之皆為漢字所設。方音或不

得不異焉。故今從五行生序，以角徵宮商羽橫配

發承轉縱合五聲，而後喉舌牙齒唇無不各具五

音者矣。雖古人所未言，而協之人聲合其自然，則

無不可者。徐景安以上平為宮，下平為商，角為入

徵為上，羽為去。見玉海五音正韻削去平上去入之

號，表以宮商角徵羽之名。見米帝畫史方密之以腔啞

上去入配開承轉縱合。通雅曰：平上去入以一統

皆平也。平中有陰陽。張世南以聲輕清為陽，重濁為陰。周德清以空喉清平為陰，以堂喉濁平為陽。智故以腔啞定例，便指論耳。郝京山以四聲後轉一聲為五。何如此乎。西土謂之清濁上去入。故曰

公東細五聲也。開承轉縱合亦五聲也。如國音四聲無一定聲從讀變故不用平上去入之號。橫配發承轉縱合五聲以叶角徵宮商羽五音。

凡聲氣無非風。風在五行為木。在音為角。ア 惡平聲

乃開口第一聲。喉內自然之音。故ア為角。木生火。

火音徵。今ア音觸齒生イ。イ 伊故イ為徵。風火聲氣

之原也。故アイ二音為音韻之父母。火生土。土音

宮。土本無音。借火而後生音。今イ音觸唇生ウ。ウ 烏

故ウ為宮。土生金。金音商。金本無音。借火而後生

音。故イ音亦觸舌生エ。エ 噎上聲故エ為商。金生水。水

音羽。水本無音。激土而後生音。故ウ音抵腭生ヲ。

嗚平聲故ヲ為羽。水生木。故ヲ音又入喉。餘十四音

皆仿之。若以發承轉縱合五聲配之。張牙湧唇謂

之角。其音喔喔確確然。今發聲開口呼。其音出於

喉。故以角配之。齒合唇開。謂之徵。其音倚倚麤麤

然。今承聲開口之合。齒合唇開。故以徵配之。合口

通音謂之宮。其音雄雄洪洪然。今轉聲合口呼。齒

開唇合。聲升鼻。故以宮配之。開口叱聲謂之商。其

聲鏘鏘倉倉然。今縱聲合口之開。聲出於臍。觸舌

心。故以商配之。齒開唇聚。謂之羽。其音誦誦吁吁

然。今合聲合口呼。聲出於臍。觸腭入喉。故以羽配之。五音之解。見續文獻通考。

舊譜唯。有喉舌牙齒唇輕重。釋文雄大觀鈔以那爾奴泥禱五字。為半齒半舌音。落利縷列路五字。為半舌半齒音。然那爾奴泥禱全屬舌上。落利縷列路乃係卷舌。且加基苦結咄。沙詩須奢蕪。多知追底妬。發非夫。斃鞮。二十字。各有輕重清濁之分。音韻大不相同。今攷之。韻鑑諸書。釐為十五音。曰正喉。曰淺喉。曰深喉。曰牙。曰腭。曰齒。曰舌頭。曰舌上。曰卷舌。曰半齒半舌。曰半舌半齒。曰縱唇。曰縫

脣。曰重脣。曰輕脣。凡十五音。七十五字。每字亦各合五聲。都合三百七十五音。除重出者三字十五音。得三百六十音。以應暮之日。天下之音總于此。阿音。聲氣出於臍。而脣舌腭齒俱不動。是為諸音之本。阿音。馮齒生伊。觸脣生烏。所謂一生二。二生三。凡物之生。至三極矣。故伊音激舌生噎。烏音激腭入喉生嗚。是二生四。三生五。而歸于一也。凡音無非喉。而阿為喉之正音。觸脣舌腭齒生伊烏噎嗚。四音。其音發於喉。而以喉收。凡音無非喉。故始于正喉。終于深喉。阿伊烏噎嗚。

五音各橫生十四音。故引其聲。則每字生阿伊烏
 噎唄之韻。假令加阿沙阿多阿那阿發阿麻阿藥
 阿落阿話阿基伊詩伊知伊爾伊非伊彌伊為伊
 利伊伊伊之類。餘聲皆歸第一行。餘仿之。

凡聲有發送餘收發聲。在字頭。餘收。在字尾。發
 聲有一音一字者。有二合者。二合音與翻切不同。舊譜每字下分註者

是也。送聲者送氣聲也。本音不轉以送其氣。不可以

混餘聲。餘聲者尾聲也。烏阿之餘聲。即本聲。其餘
 如支開之餘聲。為意邪哆之餘聲。為耶見通雅。凡漢

字除入聲之外。皆有餘聲。如國語一字一音。無有

餘聲。故以漢字譯國語。每字省除餘聲。但呼其發
 聲。始合本音。今仿梵文之例。謂之短呼。又謂之半
 音。又如追字。知逾伊三音合為一音。今以追字譯
 ツ字。則三音合念急呼之。如入聲。便為ツ音。謂之
 促呼。正字通所載滿字之譯語。亦復類之。阿因呼
 案。納由呼惱。哈矣呼海之類。是已。即梵文徒也呼
 寫。婆併呼盤之類。而皆可為以國音譯漢字及外
 國之語之例耳。

七十五字之外。有ン字。讀若分合口以鼻轉。是為鼻音。
 即ム燒音之別。唯尾聲有此音。凡元文刪先等收

聲開口升鼻者爲_フ。侵鹽覃凡等尾閉之音聲將盡而閉之者爲_ム。而_ンム二音不獨有開合之別而已。ム爲輕唇音_フ。爲鼻音。東冬江陽庚諸韻唐音收聲同真元諸韻。國讀皆以_ウ爲收。與蕭豪肴尤相似。蓋_ンム二音皆_ウ之轉聲耳。ウ乃正喉音第三位。喉音觸唇而所生_ンム亦唇音第三位。ウ音所生。輕唇爲_ム。重唇爲_フ。其升鼻爲_ン。故無武等字。唐音_ウ引國讀漢音_フ。吳音_ム。一轉升鼻爲_ン音。
字母四聲無一定。平仄互通。假令發詩_二呼爲平

聲則爲端。上聲則爲橋。去聲則爲箸。非讀爲平聲則爲開。上聲則爲日。去聲則爲火。故譯語無正音。各從連讀之便而填之可也。故今每字附以四聲

字以便對譯。

輟畊錄曰。真定新軍張萬戶與祖平。生射虎數十。由是人目之曰殺虎張。

後以國言賜名拔突。拔突即拔都。都與突字雖異而聲相近。蓋譯語無正音故也。

國讀有平上去三聲。而入聲輕呼同平聲矣。大氏漢語以字爲文。梵語以音爲文。國語亦猶梵語也。夫音出於自然。字生於人。爲出於自然者。萬國皆

同。書史會要曰。蒙古字四十二。一字具平上去三聲。而無入聲。入聲輕呼則同平聲矣。通雅曰。外域知七音。而不知啞啞上去入。金尼亦言。入中土乃知之。即古韻亦平仄互通者也。言鯖曰。本朝國

書無四聲。出於人為者。五方各異。蓋自然之音。天

而有反切。籟耳不異乎。殷音合二三音而後為義。中山傳信錄曰。琉球

字母四十七。名伊魯花。有一字可作二三字。讀者有二三字可作一字。讀者或借以反切。或取以連

書。如春色二字。琉人呼春為花魯。二音。則合書八口。二字。即為春字也。色為伊魯。二音。則合書八

二字。即為色字也。若有音無字。則合書二字反切行之。如村名泊。與泊舟之泊。然讀作土馬伊。則一

字三音矣。村名喜屋武。讀作腔字。則又三字一音矣。國語多類。此董越朝鮮賦。註曰。其國音有二樣。

讀書則平聲似去。如以星為聖。以烟為燕之類。常語則多類。女直甚至以一字作三四字呼者。如以

入為也。得理不之類是也。有義而後有字。在古倉以一字作二字呼者尤多。

史就其方言以製字。字彙曰。上古有音無字。中古以字通音。輒近又沿字而失。

其四聲互相通轉。通雅曰。古人平仄互通。但麤叶耳。詳攷經傳史漢。註疏說文。沉

孫。以至藏釋。皆屬音餘。但於粗細不審。而舌齒常借。脣縫常溷耳。此各填其方言。或各代之口吻。然

也。音學五書曰。四聲之論雖起江左。然古人之詩。已有遲疾輕重之分。故平多韻平。仄多韻仄。亦有

不盡然者。而上或轉為去。或轉為平。入或轉為上。去則在歌者之抑揚高下而已。故四聲可以並用。

又曰。凡上去入之字。各有二聲。或三聲。四聲。可遞轉而上。同以至於平。古人謂之轉注。其臨文之用。

或浮或切。在所不拘。不過發言輕重之間。而非有此疆爾界之分也。故古讀無定音。

如諧聲。聲義互用。形容之疊語。平仄抑揚。無非就

聲配字。四聲轉變。亦猶國音耳。如星散。頭獨。口空。

頤養。林立。摩娑。未殺之類。皆方俗之音。字從讀變。

見水。經註。率有五音。見焦氏筆乘。從有七音。差有八音。辟有

十一音。見丹鉛錄。不賁並有十四音。敦苴並有十七音。

見通雅方密之以謂凡字皆有陰陽平上去五聲轉

一韻即有十聲。但古人未盡借用。今方言未盡呼

及也。我故曰音有一定之轉。而字隨填入。非如後

世定為典要也。况古今流變。舛訛相承者。蓋不鮮

矣。攷之說文核說文。从木亥聲。古哀切。玉篇。樛。說文。為革戶骨。二切。廣韻。下革切。

从木零聲。讀若華。平化切。玉篇。胡霸胡郭二切。廣韻。丑居切。移說文。从木多聲。玉篇。余支成兮

二切。廣韻。弋支切。又說文。移。从禾多聲。籥。說文。从

玉篇。先么切。廣韻。蕭彫切。又說文。籥。从艸肅聲。論

語。蕭牆。鄭註。蕭之言肅也。牆謂屏也。君臣相見之

禮。至屏而加肅敬焉。韻輯。嘯。籥。皆息六聖說文。

切。引蕭牆。玉篇。蕭。燕條切。廣韻。蕭彫切。聖古文

聖。聖。从土次聲。疾資切。玉篇。在力錫說文。从食易

擊切。玉篇。徒當切。與之類不暇枚舉。所謂雙音傍

音叶音。弱侯以為轉注之變。其實時有古今。地有

南北。清濁輕重。徐疾開合。各隨言語之便。而轉移。

亦勢所必至也。國人之通信。于西土。漢已來已有

之。則文字之傳。固在周顛沈約之前。何知國音之

於古音。不大相徑庭乎。凡先秦之書。用韻每異乎

沈韻。於是後世有叶韻之說。叶之不可叶。於是

有五部三聲兩界回互之說。豈知各時之方言各異。

執一定之譜。欲通其所不通。不亦惑乎。今國音轉

訛。相承已久。固非漢人所傳之舊也。講韻學者。動

輒以唐音之轉訛者。欲正國音之轉訛者。何以得
 其要領乎。且國字一音五聲。一轉十聲。字從讀變
 不可定。以四聲為界限。猶之五音十二律。旋相為
 宮焉。故今所譯之字。皆在彷彿之間。覽者以意逆
 之可也。
 字母皆一字一音。呼如入聲。今所譯字。惟用半音。
 不引餘聲。始合本音。如釋書翻譯。亦多用半音。温
 鬱。鄔優。難那。陀闍。婆縛。羅陵。蘭羅之類。通轉頗廣。
 可以類推耳。

凡國字讀為濁音。則字傍加二點。ガギグゲゴ是

也。次清則用一圈。ハ。ヒ。フ。ヘ。ホ。是也。

牙	激腭	力加	ア阿	角	開口發聲。出。自。喉。
	橫牙間	キ基	イ伊	徵	開口承聲。出。自。喉。齒。合。廣。
	激腭	ク苦	ウ烏	宮	合口轉聲。出。自。喉。齒。開。廣。合。
	橫牙間	ケ結	工噎	商	合口縱聲。出。自。喉。齒。合。心。
	激腭	コ咭	ヲ嗚	羽	合口收聲。出。自。喉。齒。開。入。喉。
<p>聲激腭而橫出者為牙音。故牙音無非腭者。</p>					

半齒	半舌	舌頭	半齒	半舌	正齒	腭
ダ ^驛	タ ^多	舌點腭	ザ ^楂	サ ^沙	ガ ^伽	
チ ^治	知 ^知	濁齒兼正齒	ジ ^時	シ ^詩	ギ ^祗	
ヅ ^鋤	追 ^追	兼正齒分鼻	ズ ^聚	ス ^須	グ ^窶	
デ ^嘍	テ ^氏		ゼ ^絕	セ ^奢	ゲ ^傑	
ド ^度	ト ^妬	舌點腭	ヅ ^徂	ソ ^蓀	ゴ ^箇	
			重濁 升鼻	是為送氣 聲出自臍 濁齒又與 舌頭通	重濁 隨鼻	

重濁升鼻
凡國讀漢音
屬半舌半齒
者吳音多讀
為舌上

縫脣	縱脣	舌上
ハ ^肥	ハ ^發	那 ^那
ヒ ^音	ヒ ^非	備 ^備
フ ^音	フ ^夫	奴 ^奴
ヘ ^音	ヘ ^贅	泥 ^泥
ホ ^非	ホ ^鞞	禱 ^禱
次清 縫脣激發 聲在外重	縱脣聲在 外輕	清濁隨鼻 又ノ相通開 為フ合為又

聲氣直出自臍濁脣

其聲揚
古抵下腭聲激上腭

開脣合聲在脣為フ
齒合脣開聲分鼻為フ齒
通轉フ音在內フ音在外
フ一音之轉故國語多

直吐
古抵下腭聲激上腭

齒開吻聚其聲在喉
腭之間

	重唇	輕唇	淺喉	
ハ 爬	ミ 彌	ム 麻	ヤ 藥	聲氣出自喉。橫牙兼舌。
ビ 避			井 爲	喉音寫齒爲ノ。一轉。橫牙爲井。
ブ 蒲	△ 燒		工 滄	喉音屬唇爲ウ。一轉。橫牙爲工。
ベ 別	メ 也		工 悅	開口呼。比第一行工字差重。喉音屬舌心爲工。一轉。橫牙爲工。
ボ 暴	モ 麼		ヨ 欲	拙。開橫牙。聲在口外。
重濁 隨鼻	清濁 隨鼻			喉音外出牙間者爲淺喉。在喉腭間。微升鼻者爲深喉。

ハ、ビ、ミ、ブ、ム、ボ、モ五相通轉。輕重清濁之分耳。凡國讀漢音屬重唇者。吳音多讀爲輕唇。

鼻音
呼除發

△音之別也。是爲閏位。唯尾聲用之。△音齒開唇聚。聲在口內。ン音齒合唇開聲升鼻。唇舌牙齒俱不動。凡元文寒刪先等韻。收聲開口升鼻者。爲ン音。

	卷舌	深喉		
ラ 落	ワ 話			
リ 利	イ			
ル 纏	ウ			
レ 列	エ			
ロ 略	オ 沃			
				合口呼。微觸唇升鼻。故與縱唇音相通。縱唇重呼。深喉輕呼。

釋音類攷

字母皆一字一音。呼如漢字入聲。而輕呼爲平上

去三聲。顧炎武曰。詩三百篇中。入與平上去為韻者。什之三。入聲可轉為三聲也。故入聲聲之闕也。猶五音之有變宮變徵而為七也。元周德清中原音韻併作三聲。大氏漢字除入聲之外。無有一音者。皆二三音相合為一。不然則引餘聲。凡音不相合則不生義。義生而後有字。故音韻謂之字母。字載義而音隨之。字之所主在義。音乃末也。故曰目根多功德。耳根鮮功德。是以釋書翻譯。轉注假借。無一定之字。今所譯雖去餘聲。用半音。竟非自然之音。七音五聲。輕重清濁。皆在彷彿之間。而諸之全在喉唇舌齒之轉攝耳。
筆乘曰。熊朋來曰。漢字有有聲無字者。番字則皆諸聲矣。古譯所通用頗廣。今

取國讀與唐音相近者。對譯欲彼此易通曉也。因

命曰通附。以諸書所載譯語曰古讀。國書所通用。蓋舊事紀古

事紀。日本書紀。萬葉集諸書所用譯語。轉注頗廣。其間采擇猶可通者。備攷覽。曰譜。白石

東音譜所載。杭泉。漳福。各州音。乃長崎市船務。各州都通事所填。曰史。書史會要

成。從本邦僧克全。曰海。音韻字海所載。劉孔。字大用者所錄。當遇琉球通事所傳。曰制。

全制。曰錄。中山傳。曰得。隨類得僧。每字發四聲副。兵制。信錄。古谿著。

以唐音以便幼學之采擇云。

了阿音阿。惡平聲。潘來類音曰。阿惡訶切。北音讀從安入聲。翻譯名義集曰。比丘尼稱阿姨師姨者。通慧指歸云。阿平聲。即無過音。蓋阿音轉為過也。正字通曰。悉曇字母阿阿為第一聲。又音過。借為發語辭。古詩。家中有阿誰。今讀阿如涅。韻會小補

阿音屋。古詩。家中。有阿誰。木蘭詩。阿耶無大兒。又阿妹聞姊來。世說新語。一門則有阿大中郎。字彙補。阿葛切。音過。釋典有阿難。

按唵映決益諧唵暗聖噫二字並音惡過闕頰安並烏割切

始晉菴甸並烏合切古讀阿炯安菴哀愛譜杭漳並音

阿泉音鴉福音亞海惡制阿挨哀呆安寒掩汗通

用史挨作喉音呼錄安讀如得過

譏音伊伊音短通啣音伊發黠並音荷餘醫醫以移矣荷

意異依衣貧因音陰啣引飲韻隱印蔭蠅孕壹乙

逸侖溢古讀伊以已夷意異怡易移譜杭音伊泉

福並音以漳音移史又近海以制以今一伊異

通用錄依得伊

鄔音烏音烏短呼通鳴洿圻鴉鴻濫胡啣古讀烏汚胡

于宇羽雨禹紆有右譜杭漳並音烏泉音宇福音

無史烏海烏制戶胡烏姑鼓五通用錄務得烏

工音噎音噎去聲通蕩堰謁延演衍批袁遠越沿究椽

悅員媛淵宛噉淹奄憐蔽炎擘古讀膚延曳衣盈

要譜杭漳並音翁泉音曳福亦移史奚海依制夜

月越元通用錄而得耶

溫音温音温平聲通泓乙肱切鏗於刀切襖媪奧奧屋沃温

溫穩温温温烏沒切古讀鳴烏乎遠恩袁譜杭漳福

竝音倭泉音與史窩海倭制餘賀紅渾倭阿通用

錄烏得阿

假力加甲音加促呼如甲平聲通嘉家珈賈學嘏稼價夾決

呷匣剛穰齧慷鋼抗各恪夤感紺閣龕坎勘濫恰

甘監敢顛榼古讀加迦甲家可个箇柯軻寄歌階

架譜杭音哈泉漳福竝音加史楷作喉音呼○按楷字屬牙音見

音此註宜刪去海加制革客角楷侃各隔開通

用錄喀得葛

紀記基吉音基不引通姬起寄器几暨亟金錦禁急鳩

久救菊噉亟音求古讀幾紀寄企棄機氣既跋巾

吉譜杭音幾泉福竝音其漳音雞史欺又近海其

制氣絮吉已翁紀通用錄基得吉

苦袴夕窟音苦不引通孤呱鼓昆髀踰骨坤闕困窟劓

苦勝庫古讀區俱句苦鳩九玖絢譜杭福竝音古

漳音孤泉音句史枯海古制過忽骨古錄姑得孤

見蘭夕堅音結平聲通捷捷遣建騫潔偈羯鷓託欠獨

呌乞業迦音古讀雞計替結氣價既戒介解谿譜

福音桂泉音啓杭音竭漳音茄史茄海却制計傑

絮吉結及却通用錄其得決

類貢公谷音谷上聲通公音咭音攻穀犄醜肱鞫國可字彙

補曰。可。苦格切音克。魏書吐谷渾傳。可汗此非復
人事。唐書突厥傳。可汗猶單于。妻曰可敦。又孔五
切音苦。韓愈元。餘聖德詩。叶旅韻。又口
箇切。軻上聲。魏文帝寡婦賦。叶坐韻。

孤顧故姑庫譜杭音歌泉福並音可漳音科史軻

海孤制過哥可蛾谷果通用錄科得哥

加力音伽悉曇字記曰渠下切輕音短呼通櫃巨到其開刊乘

侃看渴已上五字屬溪母次清今於為濁音呼古讀伽得溘宜讀為渠答切

伎隻祇借音祇不引通岐祁奇技妓騎踞既者鯨祈其

媯琴際辭及咭音極古讀祇者伎岐祁忌奇疑勤

得伎

窶懼音窶促呼不引餘聲通瞿臞絢具颺巨內切越跪屈

循鸚胸古讀窶具衢絢得苦牙音次清

件乾傑音傑平聲通籬寒健搗搗竭鍵虔古讀祁得

觥歷厥其月切並

箇羽音箇讀為巨我短呼通頑渠公切得鶴

灑沙音沙不引餘聲通吵音息曬紗桑穎喪索麩糕

侏跋雲鯨發說刷薩噓音古讀散紗作積賞安譜

杭泉漳福並音沙史節又近海沙制索作昨殺者

酌通用錄沙得沙

始試詩失音詩短呼通史使幟室申矧呻鞋深沉溼詩音

觀見止古讀式之志姿至旨芝資子指士仕紫思璽

斯師始伺尸矢四死施司新信譜杭音悉漳音詩

泉福並音是史尸又近海實制失識七式西始試

詩施通用錄志得識

須韻音須短去聲通需鬚輪險戍繼須音思窠笥悉

古讀須素數輸詩殊寸譜杭音四福音所泉音胥

漳音私史疏又近海是制事四思絲次寺辭自通

用錄使得斯

捨舍拾七奢音奢短呼通舍赦屑先銳霰擲扇設仙彌線薛

宜選雪苦陝閃攝燧古讀省世西細栖勢譜杭音

捨泉福並音世漳音蛇史蛇又近海世制設熱舍

手赦石折浙通用錄世得奢

祖許祖音蘓短呼通酥遡素唌鬆宋灑送速邀鮓栗古

讀素蘓疎所譜杭音娑漳音蘓泉福並音鎖史座

平聲又海甦同制所遡宿促挫佐坐足通用錄蘓

得梭

梓作音植短呼通槎禡藏茨臧昨鑿裁在蠶歎雜囉

古讀藏裝植柴整得雜

侍市音時短呼通時寺祀事似辭慈茲字孳人忍刀

凡仍認任荏維入謹甚十古讀私時嗣辭茲慈是

寺茸餌自盡得石

○**都** 當狐切唐音十一。蓋十一切為以亦語之緩急耳故全制兵制日本寄語諸書都讀為以。月云 **音追** 促呼 **通** **株柱駐龜黠** 並促呼 **通** **隨** 激勝 **古讀** **追**

都 都急夏云拿都。秦云拿都也。龍云達都靴云骨都之類是也。 **譜** **杭音咨** **泉音子**

泉音慈 **福音助** **史** 平聲又 **海子制子** 紫此茲梓

慈通用 **録** **即得咨**

帝 **音氏** 不引餘聲 **通** **馳** 海篇底也切 **丁** **璉聽** **腆** **真典殿** **陰**

殿 **音** **逃** **鐵** **吼** 丁恆切 **古讀** **氏** **低** **帝** **諦** **隄** **天** **傳** **亭** **譜** **泉**

福 **竝** **音** **體** **杭** **音** **忒** **漳** **音** **參** **史** 平聲縮 **海** **的** **制** **天**

鐵 **疊** **敵** **迭** **帶** **通用** **録** **梯** **得** **的**

觀 **妬** **卜** **闍** **篤** **音** **妬** 不引餘聲 **通** **鄰** 都音 **吐** **除** 音 **賭** **堵** **妣** **妣** **陀** **蠹** **琮**

荒 **董** **凍** **冬** **歐** **頓** **燈** **燈** **穀** **禿** **咄** **穴** **古讀** **觀** **都** **妬** **土** **東**

登 **刀** **等** **得** **德** **譜** **杭** **漳** **竝** **音** **多** **泉** **音** **討** **福** **音** **桃** **史** **多**

又 **近** **海** **度** **制** **多** **隘** **陀** **獨** **禿** **篤** **通用** **録** **都** **得** **禿**

陀 **夕** **驛** **音** **驛** 短呼 **通** **蕩** **宕** **壇** **袒** **憚** **談** **愴** **覃** **醜** **團** **斷** **段** **臺**

駘 **代** **噓** 音 **臺** **噓** 音 **代** **踏** **脊** **達** **噓** **棄** **古讀** **馳** **駘** **拖** **太** **堂** **得**

達

時 **值** **千** 秩 **音** **治** 促呼 **通** **陳** **朕** **陣** **儔** **冑** **臺** **逐** **直** **古讀** **治** **持** **池**

遲 **馳** **地** **陳** **得** **直**

音 **錘** 促呼 **通** **繼** **鬢** **萃** **厨** **柱** **住** 並促呼激勝與不相近 **術** **述**

古讀 **墜** **頭** **得** **治**

九 **屯** **日** **志**

九 **屯** **日** **志**

九 **屯** **日** **志**

九 **屯** **日** **志**

九 **屯** **日** **志**

第_テ音_{不引}唬_{餘聲}通_テ廷_テ亭_テ挺_テ定_テ甜_テ簞_テ磳_テ狄_テ嚙_テ滌_テ牒_テ古

讀_テ題_テ第_テ提_テ代_テ庭_テ亭_テ得_テ埕_テ

杜_テ度_テ卜_テ途_テ毒_テ音_テ度_テ不_テ引_テ餘_テ聲_テ通_テ茶_テ屠_テ圖_テ渡_テ鍍_テ際_テ同_テ都_テ同_テ動_テ洞_テ屯

獨_テ固_テ鈍_テ鞫_テ讀_テ突_テ古_テ讀_テ徒_テ途_テ塗_テ度_テ渡_テ社_テ圖_テ屠_テ騰_テ鄧_テ藤_テ得

獨

娜_テ十_テ那_テ諾_テ音_テ那_テ不_テ引_テ餘_テ聲_テ通_テ孺_テ暇_テ篇_テ海_テ類_テ編_テ奴_テ侯_テ穀_テ穉

濡_テ便_テ喃_テ脯_テ誦_テ冒_テ囊_テ囊_テ灑_テ納_テ狝_テ鮒_テ因_テ古_テ讀_テ那_テ娜_テ奈_テ諾

難_テ儻_テ南_テ難_テ乃_テ諾_テ納_テ譜_テ杭_テ泉_テ福_テ竝_テ音_テ那_テ漳_テ音_テ拿_テ史_テ乃

平_テ聲_テ海_テ那_テ制_テ乃_テ奈_テ拏_テ開_テ通_テ用_テ錄_テ那_テ得_テ捺_テ

爾_テ二_テ尼_テ暱_テ音_テ爾_テ不_テ引_テ餘_テ聲_テ通_テ毳_テ尼_テ證_テ誰_テ推_テ匿_テ暱_テ昵_テ古_テ讀_テ尼_テ爾

滿_テ濁_テ呼_テ與_テ仁_テ爾_テ耳_テ而_テ兒_テ二_テ貳_テ珥_テ邇_テ譜_テ杭_テ音_テ爾_テ漳

音_テ疑_テ福_テ音_テ二_テ史_テ宜_テ海_テ尼_テ制_テ爾_テ尼_テ義_テ宜_テ爾_テ通_テ用_テ錄_テ義

得_テ泥_テ

努_テ怒_テ又_テ奴_テ音_テ奴_テ短_テ呼_テ通_テ孺_テ孺_テ狃_テ輕_テ呼_テ以_テ古_テ讀_テ奴_テ努_テ怒_テ鴛_テ農

濃_テ又_テ與_テノ_テ相_テ近_テ開_テ口_テ為_テノ_テ合_テ口_テ為_テ又_テ譜_テ杭_テ泉_テ漳_テ福_テ竝_テ音_テ奴_テ史_テ奴_テ海

奴_テ制_テ奴_テ怒_テ度_テ孺_テ奈_テ尼_テ通_テ用_テ錄_テ奴_テ得_テ窅_テ

禰_テ子_テ泥_テ拾_テ音_テ泥_テ不_テ引_テ餘_テ聲_テ通_テ燃_テ爾_テ哪_テ集_テ韻_テ乃_テ結_テ古_テ讀_テ泥_テ禰

年_テ念_テ涅_テ譜_テ杭_テ音_テ拾_テ福_テ音_テ泥_テ漳_テ音_テ藥_テ史_テ尼_テ縮_テ舌_テ海_テ尼

制_テ捏_テ葉_テ迷_テ年_テ儼_テ通_テ用_テ錄_テ爾_テ得_テ聶_テ

農_テ音_テ穉_テ平_テ聲_テ通_テ驪_テ氈_テ穠_テ接_テ姪_テ悞_テ孺_テ斂_テ叟_テ唐_テ韻_テ正_テ曰_テ古_テ音_テ奴_テ詩

載號載嗽叶下豆 唵音奈 訥音骨切 禡音骨切 古讀農濃奴怒乃迺

能譜杭音攤泉音老漳音糯福音惱史 那音海 怒音制

那平聲 奶乃通用 錄奴得挪

取八蕃 音發平聲為喉音呼 通反翻 叻芝 銳況 髮怖 怯法 古

讀平 幡芳 絆伐 譜杭泉 福並音花 漳音發 史法 平

又近 排海 罷制 法白 拔敗 排拜通用 錄花得發

匪沸 匕非 音非為喉音呼 通卑 俾臂必 並為喉音呼 古讀非非斐

飛譜 杭漳 福並音非 泉音希 史非 庇庇 制虛許 皮

肥被 彼比通用 錄蜚得虛

賦夫 音夫不引餘聲 通膚 玦黼 斧頰 付傅 鄆鄆 柎柎 簠作

呼颯 杯缶 分粉 拂古 讀夫 甫俯 不副 富否 賦敷

起譜 杭音敷 泉漳 並音夫 福音孚 史蒲 又近 海不

制復 勿福 否上 北通用 錄夫得孚

閉鸞 音鸞平聲為喉音呼 通饒 桂躄 孽孽 鸞鸞 襍並為喉音呼

古讀 閉又方結切音鸞 譜杭 音靴平聲 泉福 並音今 漳音

弗史 別平聲又近 海比 制血 穴別 邊通通用 錄揮

得歇

封木 音鞮平聲 通峯 捧鋒 豐贈 鄴澧 手蠅 輻副 古讀

甫譜 杭音封 泉音好 漳音福 福音餘 史波 又近 海

布制 浮復 福伏 泊通用 錄夫得訶

肥肥芭芭怕怕番番判判半半潑潑璞璞樸樸降降撮撮胖胖

邦邦繫繫滂滂榜榜褒褒寶寶報報剝剝博博鞞鞞吧吧古古讀讀巴巴波波頗頗破破斲斲播播

判判薄薄八八得得捌捌

疋疋譬譬匹匹音音譬譬不不引引通通跛跛諱諱批批披披丕丕亾亾潭潭冰冰砵砵彬彬儻儻

砢砢續續稟稟品品筆筆拂拂通通鷓鷓吧吧古古讀讀辟辟避避比比妣妣卑卑祕祕賓賓悲悲

鄙鄙彼彼得得筆筆

普普捕捕鋪鋪音音普普不不引引通通怖怖通通補補溥溥古古讀讀普普譜譜布布得得普普

篇篇通通へへ篇篇音音管管去去聲聲通通扁扁翩翩片片及及貶貶窆窆媯媯古古讀讀邊邊遍遍蔽蔽

得得管管

〇〇〇〇水水拍拍音音扑扑輕輕呼呼似似通通靴靴捧捧啐啐啐啐味味醜醜卜卜裸裸萼萼古古讀讀

褒褒保保寶寶哀哀本本補補浦浦得得剝剝

肥肥巴巴音音爬爬不不引引通通把把芭芭罷罷鄙鄙爸爸縛縛罷罷絆絆傍傍袍袍抱抱暴暴

薄薄礪礪毫毫魄魄電電撮撮古古讀讀婆婆蟠蟠盤盤槃槃伴伴萬萬馬馬藐藐洎洎得得跋跋

婢婢避避音音避避不不引引通通裨裨毗毗琵琶琵琶鼻鼻枇枇髮髮邛邛貧貧頻頻牝牝邲邲

古古讀讀婢婢避避備備寐寐媚媚眉眉美美糜糜尾尾得得皮皮

部部步步蒲蒲音音蒲蒲不不引引通通舖舖駮駮靛靛部部古古讀讀部部步步扶扶婦婦浮浮負負

得得蒲蒲

編編便便別別音音別別平平聲聲通通躡躡緹緹駢駢辯辯辯辯噉噉蹙蹙古古讀讀便便辨辨陞陞輦輦

弊弊謎謎別別得得蹙蹙

奉奉槎槎音音暴暴去去聲聲通通凡凡蓬蓬葦葦蓬蓬婆婆僕僕瀑瀑古古讀讀袍袍抱抱朋朋得得

九上地日步

卷之二

三十一

婆

馬福一麻不引音麻餘聲通不引蟆不引鬣不引駝不引恹不引茫不引莽不引湍不引咆不引埋不引毛不引

務帽不引姍不引娒不引磯不引逸不引莫不引嘆不引古讀麻馬莽末不引譜杭漳竝音

麻福音馬史埋海末制埋蠻漫瞞馬麻通用錄馬

得馬

麻不引音彌不引通不引彌不引嚙不引嚙不引郿不引謎不引玳不引悠不引泯不引冥不引茗不引颯不引

覓蜜古讀寐彌瀰民譜杭音糜漳音迷福音米史

皮不引又近海美制覓密臯滅通用錄米得彌

姥不引音姥不引聚不引屑不引呼不引之不引通不引模不引膜不引姆不引暮不引募不引曹不引夢不引呼不引之不引

肩美糜靡不引以上四字國讀吳音不引枚梅媒某浼每妹

瑁霧督質謀牟侔孑

按國書夢墓牟孑謀無武等字皆讀為△音蓋一音

之轉而開合輕重隨連聲之便耳琅邪代醉編曰

楚語南無或云那摩曩謨梵音訛也春秋宣十五

年會無婁公羊作牟婁亦可以類推矣古讀無无武務霧鴟舞牟銖

譜杭音暮漳福竝音母史謨海武制木莫目摩磨

母通用錄某得姥

玉篇曰吽于今切牛鳴也正字通引金剛

通或作吽梵呪通用之可以見已悉曇三密鈔曰

勃嚕吽大佛頂經譯為跋唎悉曇字記作部林佛

頂心陀羅尼經作部臨大妙金剛經忽嚕吽胎軌

註曰訶唎也又訶唎吽訶唎吽訶唎吽二音合

為唎哩吽二音合為唎則吽即為唎字明矣○按

收聲是也固無字可填故國書通用武舞牟等字

然無△之可以分別今姑依釋書對譯之例以

先施

卷之二

呼字填之儻如國語助辭ラ_ンケ_レ通因按正字
十二字頭所譯漢字凡真文元寒山先侵鹽覃等
諸韻収聲皆用因字假令詩因呼申物因呼文阿
因呼案沙因呼山薩因呼三之類二字叶韻合
念便爲一音今_ン音或仿此例用因字亦可
去聲合口无古抵聲升鼻古讀武舞車錄媽

破_七 減_七 音也不引通咪同胃字學集要彌耶眠眊切音也目小也咽

麩蔑古讀咩免綿謎迷米明命賣咪馬每梅譜漳

音也杭音滅福音買史也海米制眉迷妹滅密免

眠面通用錄零得蔑

磨_麼 王_摩 音麼不引通磨_毛 髦_毛 髦_毛 帽_務 蒙_蒙 蒙_蒙 木_木 瑁_瑁 媚

古讀謨母暮慕毛謀茂蒙勿譜杭音摩漳音慕福

音毛史摩海母制貌卯末目木通用錄毛得磨

漾_養 ヤ_楊 音藥平聲通也悉曇字記夜法苑珠林音陽陽

羊樣遙囂燿姚瑤路祐倫鑰躍古讀楊耶椰野也

夜射譜杭音啞泉福竝音也漳音牙史爺作喉海

牙制養惹羊耶也矣葉通用錄耶得鴉

爲_遠 井爲 音爲通爲_爲 嚙_嚙 嚙_嚙 帷_帷 帷_帷 唯_唯 消_消 透_透 發海篇寧委切

胃_胃 啍_音 音胃又聿音聿古讀偉威韋圍謂爲委遺位萎譜

杭音啍史伊海荷制意衣以矣義通用錄依得依

裕_庚 工_逾 音逾不引通腴_腴 莫_莫 闕_闕 濼_濼 窳_窳 愈_愈 諭_諭 猷_猷 悠_悠 卣_卣 酉

翰_翰 秀_秀 瀟_瀟 狄_狄 柑_柑 古讀踰_踰 諭_諭 愈_愈 庚_庚 油_油 由_由 猶_猶 遊_遊 譜_譜 杭音

連レ列

音列

通聯

捷蓮憐

練廉歛

蠡黎疹

緜厲勵烈

裂獎盤辰噉

古讀連

戀攀恰

鈴禮例

辰黎列

譜

杭漳竝音列

泉福竝音禮

史依

海呂

制利

里禮力

立連列通用

錄力得歷

路口

音路

通略

嘯

嚕

論

論

崙籠隴弄

古讀路

露盧

論

呂

譜杭

漳福竝音羅

泉音勞

史羅

海路

制路

魯六鹿

落通用

錄魯得碌

魯話

音話

通汪

枉

枉

枉

隈

猥魁

古讀咏

倭王

住話

訖

譜杭

懷海

制外

活話

黃華丸

通用

錄哇

得宓

イ

ウ

エ

竝重出

雍翁

音沃

通滄

滄

古讀翁

沃

穩鳴

史齋

海窩

制齋

或訛

我

我

通用

譯例

凡國語

先體

後用

漢語

先用

後體

漢云

此云

花看

月看

頗與

梵語

相類

法師云

有五失本者。梵語盡倒而使從秦。一失本也。圓覺經曰。不二隨順。圭峯疏曰。隨順不二也。西域語倒。譯者廻文不盡也。疏鈔曰。西域語倒者。鐘打飯喫酒飲經讀之類也。皆先舉所依法體。後始明義用。故此先舉所隨順。不二然後舉能順之心。故譯經者

先翻出梵語。後廻文。令順此方。如云打鐘喫飯等。故應云隨順不二也。言不盡者。下文頗有此例。華嚴等經。亦頗有之。若總不。其於聲音亦復相若。故廻文。卽一部經。一倒也。譯語宜仿梵文以填之焉。凡音合而後有義。有義而後有字。故漢字反切之法。以上字爲聲。下字爲韻。二音混合爲一音。攷之釋書對譯寫或作徙也。二字輪或作魯吽。二字可見寫字有徙也。二音輪字有魯吽。二音。如國字。雖二字合爲一音。而字各不失其本音。與梵文相似。而梵文則隨音成形。隨形生音。故譯語亦作爲鞞鞞毘等。切身字以填之。要之漢字無有一音者。唯入聲短促急收似一

音耳。今譯國語。每字取字頭發聲。而不用字尾餘聲。乃是合本音。假令梵語震旦或作真丹。旃丹。脂那。支那。指難。至那。佛陀。或作部多。母馱。沒陀。皆一音之轉。古今譯語或不同也。蓋震真旃丹難皆半音。脂支指至不引餘聲。佛輕呼如浮部。浮部不引餘聲。乃如佛。譯語轉注假借之例。亦可以繫見矣。今一二摺撫圖書編。武備志。登壇必究。全制兵制。日本考畧。篇海類編等所載譯語。畧可通者。以示譯例。

加前キア風フウ攸計キケイ雪ユキ吉利キリ霧キリ挨介アイ水スイ明メイ骨辣クワ水スイ暗アン羊賣ヤウ山サン

又耶賣鳥彌海非火依水石羊馬失羅山野馬多大因

字米泉子孛因爾攝非谷肥拖多彌江伊慈伊衣舍舍

伊勢阿計安藝非大智常法里馬播米奴美花計伯一哇

彌石花哈多博多○又法哥煞機箱飛蘭島平戶○

日叮音未詳飛囉叮倭國地名熙按叮即尤什麼航

打字德馬切答上聲飛囉叮即飛蘭島尤什麼航

牛素埋須蘇奴密知道尾可苦嚟小福乃內撒一基伯佐

康國什麼籠那古耶屋名護吐急時阿及秋阿多堆前日

失木都及月十一失哇思月十二多失年米南米南乞大

北尼失西扶達子二蜜子三意子子五乃乃子七鴉

子八个个乃子九法古百華蓋少一故都年一故賴紀

介多疎古乃水少多俟遠漫太漫太緩乃無挨路有

胡子打乃古哭達子立吉大來搖路扛蒲愛蕪路安

依也不一孫擲水無工因彼計軒羊埋依病力哥明聰

烏多姑富發發母挨尼兄阿多多翁知伯眉眉耳

發奈鼻法齒○又个个路心發賴肚鐵手挨身足科

媚米○又暮米穀失河鹽挨蒲賴油奈菜烏俚瓜○

吾利惹辣水芥埋止松計杉吾也梅那都也寮孔加

尼金惹尼錢撻馬珠加迷紙忿嚏筆孫助俚硯葉畫

油米弓牙箭幼羅衣甲奴奴布伏思麻被麻骨賴枕枕

骨都靴浮泥船羅槽黃旗扇○又花雞箒撒嗑子急

九

九

九

九

九

九

九

酒發介俚ハキヤソイ等子法哥ハコマ箱箱沙賴サライ磔磔哥賣カウ獨獨法水ハクスイ筋筋失失失失獅獅
 它喇トラ虎達都コウダツ龍龍胡水コウスイ牛牛烏馬ウマ馬馬意奴イヌ狗狗嗑哇カカワ皮皮遊河ユウカ
 魚魚嗑也カカ龜龜

按漢人所譯大氏用半音不引餘聲梵語般若讀為鉢惹般半音如入聲若輕呼如上聲或有用全音者日本寄語肥前曰避然香曰干牌水之類是也在此方古人亦沿用此例愛宕アヰダク昔原是善高雄昔原是善高雄之山神護之寺登壇之山神護之寺登壇今讀為啞答箇今讀為啞答箇延喜式作阿延喜式作阿必究誤作愛宕山必究誤作愛宕山多古トコ三代實錄作阿當護三代實錄作阿當護台記今昔物語並作愛宕護台記今昔物語並作愛宕護元亨釋書古事談並作愛太子元亨釋書古事談並作愛太子子此云又張子此云又張

九齡文集勅日本國王書曰日本國王王明樂美銜德文苑英華作主明樂美御德者是矣儀制令義解曰我稱天皇曰須明樂美御德今讀云須畔之類是也因詳古人所譯與今音頗殊異然而當時朝聘時修留學者比比有焉意其所譯彼是當不大相徑庭其音豈有與後世不同者乎今清人來長崎者多是杭泉漳福之賈客未足徵中州雅正之音余素不嫻唐音今所附一據僧文雄磨光韻鏡使春子濟校之其詳以俟後之明者爾

漢音吳音

日本書紀曰。

持統天皇五年九月壬申。賜音博士唐續守言薩弘

格等銀二十兩。

天智天皇紀曰。百濟將福信。獻唐俘。續守言等。按唐高宗龍朔元年。征高麗。正當此時。

續日本紀曰。寶龜九年十二月庚寅。玄蕃頭

從五位上袁晉卿。賜姓請村宿禰。晉卿唐人也。天平

七年。

當唐開元二十三年。

從遣唐使來歸。時年十八九。通爾雅

文選音。因授大學音博士。職員令曰。音博士二人。掌

教音。御註曰。延曆十一年。詔明經之徒習音。十七年

詔諸讀書用漢音。勿用吳音。續日本後紀曰。善道朝

臣真貞以三傳三禮為業。然不學漢音。不能辨字之

四聲。教授書生。多用世俗踳訛之音。又仁明天皇紀

曰。帝叡哲聰明。苞綜眾藝。最耽經史。講誦不倦。能

練漢音。辨其清濁。政事要畧。載興福寺維摩會緣起

曰。太政大臣鎌足疾病百濟尼法明誦維摩經問疾品。

于山階寺誦未訖。其疾頓愈。或曰。法明以吳音誦維

摩經。後人讀佛經。用吳音。蓋始于此。或曰。法明初來

于對馬。傳吳音。故亦呼吳音。曰對馬讀。

按松下見林。異稱日本傳。

引政事要畧曰。法明以吳音誦維摩經。今比校數本。並無吳音之說。未審異本或有之否。元亨釋書法明

傳。載誦維摩經事。亦無吳音之說。又悉曇三密鈔曰。初金禮信者來

于對馬。傳吳音。舉國學之。因名曰對馬音。後表信公

來于筑前博多傳漢音謂之唐音按金表未詳事歷
僧安然悉曇藏亦說二家之音安然元慶中人當時
已似轉訛非二家所傳之真矣據此諸說漢音即唐
音續守言薩弘格所傳是已吳音亦唐音而其音不
正李氏刊誤曰切韻始於後魏撰集非一陸法言採
諸家纂述而為己有然吳音乖舛不亦甚乎上聲為
去去聲為上又有字同一聲分為兩韻夫吳民言如
病瘖風而噤每啓其口則語喞喞隨聲下筆竟不自
悟凡中華音切莫過東都蓋居天地之中稟氣特正
夢溪筆談曰沈約為四聲音韻愈密然梵學則有華
竺之異南渡之後又雜以吳音故音韻厯駁師法多

門米芾畫史曰沈隱侯只知四聲求其官聲不得乃
分平聲為二以欺後學幾于千年無人辨正愚陋之
人從而祖述作為字母謹守前說陸德明亦復吳音
傳其祖說故以東冬為異中鍾為別以象為獎以上
為賞因其吳音以聾後學莫之能正洪武正韻序曰
四方之音萬有不同孔子刪詩皆堪被之絃歌者取
其音之協也音之協其自然之謂乎不特此也楚漢
以來離騷之辭郊祀安世之歌以及於魏晉諸作曷
曾拘於一律亦不過協比其音而已自梁之沈約拘
以四聲八病始分為平上去入號曰類譜大氏多吳
音也徐氏筆精曰屠緯真云天下事有最僥倖而不
可解者沈約韻書是也一東與二冬六魚與七虞之
屬前此諸韻並通孔子作經及漢魏古詩班班可攷
豈盡譌謬至約始改正耶約吳興人局於方言蠻俗
不審宮羽而敢背越聖賢變亂千古後世遵之
如聖經百代而不敢易此甚不可曉也故在昔
讀經史皆用漢音字彙曰讀韻須漢音若任鄉語便
致差錯漢吳之別可以見已然今漢吳二音並與唐

音有異者何也日本書紀曰。

應神天皇十五年

當晉太康五年

秋八月丁卯百濟國王遣

阿直岐獻良馬二匹阿直岐能讀經典皇太子菟道

稚郎子就師之上問阿直岐曰汝國有優汝者耶

阿直岐乃奏王仁因遣荒田別巫別徵王仁十六年

春王仁來詔為皇太子師此

本邦經典文字之所始也

續日本紀曰延曆九年秋七月辛巳左中辨正五位

上兼木工頭百濟王仁貞等上表言

應神天皇遣荒田別使百濟徵文學士王奉旨擇

宗族賢者使其孫辰孫王隨使入朝

上嘉之特加寵命以為皇太子師於是書籍始傳文教大興按辰孫王即王仁貴須王之孫一名智宗王

大江匡房管崎宮記曰

本邦書文字代結繩之政蓋創於此朝亦指此時云

由此觀之

本邦本無有文字已無有文字故字音無非唐音者

焉在昔置音博士以教諸生多用唐人然而萬國之

人生而同聲長而殊俗所謂一齊人無如衆楚之咻

何展轉相謬四聲無別七音互錯迄今日其音可通

者亦匹幾強命曰國音其實皆出於唐音凡字各有

其義以寄之音故音有定體如此方就音填字故字

無定義字載音以導意故雖借字寄音字已有定音

而音韻之變不可勝殫矣大抵五方之聲喉同而用

脣舌者各異。且四聲之分多係字尾餘聲。古人四聲
 並用者。所居有東西南北之殊。所發有剽疾重遲之
 異。隨其音便轉餘聲耳。故上或轉為去。或轉為平。入
 或轉平上去。今如奧越之人。一聲一音皆以鼻轉。朝
 鮮音亦多穿鼻。故東冬江陽庚等韻收聲。唐音_輕呬
第三音為燒。開國音烏。正喉第三音。朝鮮音窶。腭音
口升鼻為呬。如東字。唐音啣_合。二國音啣烏。合朝鮮音
音重濁合啣_合。是也。音學五書引陸法言切韻序曰。吳楚則
 時傷輕淺。燕趙則多傷重濁。秦隴則去聲為入。梁益
 則平聲似去。約而言之。即一人之身而出。辭吐氣先

後之間已有不能參者。其重其疾則為入。為去。為上。
 其輕其遲則為平。遲之又遲則一字而為二字。茨為
 蒺藜。推為終葵。是也。亦有二字併為一字者。舊唐書
 曰。吐谷渾。俗多謂之遏渾。蓋語急而然。因樹屋書影
 曰。今天下語言之音。以五音準之。中原簡一字為一
 字。故音之脣齒分。四方繁連綴多浮音。故音之脣齒
 混。以四聲準之。燕趙人無入。入聲皆平。閩越人無平。
 平聲皆入。他方則平入辨。此由風氣有高下。水土有
 淺深。人固不能自知也。此在其方域之中。猶且如斯。
 何獨怪國音之異唐音乎。

反名

此方人多，是雙名。國讀頗煩。古人或有取上下二音呼之者。謂之反名。異稱日本傳引神鏡鈔曰：葛野或云賀能式部大輔藤原敦光曰：賀能乃葛野之反名。

也。唐書日本傳曰：建中元年，使者真人興能獻方物。真人蓋因官而氏者也。興能善書，其紙似繭而澤人莫識。按興能即賀能之轉訛耳。空海廣傳曰：秦勅留學乘賀能船。日本後記曰：延曆二十三年三月遣唐大使從四位上藤原葛野麻呂，可見古人用反名也。假令如葛野國語讀為

賀度能三音，因取上下二音稱賀能匡房。國語讀為萬沙夫歲四音，因取上下二音稱萬歲通憲。國語讀為民知農輪四音，因取上下二音稱民輪之類是也。

按左傳襄十年會于祖，會吳子壽夢也。註壽夢吳子乘。十二年經書吳子乘卒，服虔云壽夢發聲。吳蠻夷言多發聲，數語共成一言。顧炎武曰：夢古音莫登反。壽夢二字合為乘字，此亦反名之類耳。今世俗命名多用反語以定其咎祥，此固雖流俗之末議，亦有所本。音學五書曰：南北朝人作反語，多是雙反。韻家謂之正紐倒紐，史之所載如晉孝武帝作清暑殿，有識者以清暑反為楚聲，楚聲為清聲，楚為暑也。宋明帝多忌，袁粲舊名袁愨，為隕門，隕門為袁，門隕為愨。劉峻舊名劉忱，為臨讎，臨讎為劉，讎臨為忱也。至世祖

於青溪立宮號曰舊宮。時人反之曰舊宮者窮廡窮廡爲舊廡窮爲宮。文惠太子立樓館于鍾山下號曰東田。東田反語爲顛童。顛童爲東童。顛爲田也。梁武帝創同泰寺開大通門對寺之南門取反語以協同泰。同泰爲大泰同爲通也。陳後主名叔寶反語爲少福。少福爲叔福少爲寶也。北齊劉逖請改元爲武平。蘇士開曰武平反爲明輔。明輔爲武輔。明爲平也。隋文帝謂楊英反爲羸殃。楊英爲羸英。楊爲殃也。唐高宗改元通乾。以反語不善詔停之。通乾反爲天窮。通乾爲天乾。通爲窮也。又如水經注索郎酒反爲桑落。

桑落爲索落。桑爲郎也。孔氏志怪盧充幽婚反爲溫休。溫休爲幽休。溫爲婚也。又有三字反者。吳孫亮初童謠曰於何相求常子閣。常子閣者反語石子岡。常閣爲石閣。常爲岡也。魯武帝永明初百姓歌曰陶郎來言唐來勞也。陶郎爲唐郎。陶爲勞也。梁武帝中大通中民間謠曰鹿子開城門。鹿子開者反語爲來子。哭鹿開爲來開。鹿爲哭也。

執苑日涉卷之二 終

<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>
------------	------------	------------	------------

